

1. "Мягкий путь" вхождения российских вузов в Болонский процесс. – М., 2005. – 325 с.
2. Матузова С.В. Традиции и инновации в образовании. Научная дискуссия: "Инновации в современном мире". – М.: Международный центр науки и образования, 2012. – 184 с.
3. Российская Федерация. Законы. Конституция Российской Федерации: текст с изменениями и дополнениями на 01 июля 2020. – М: Эксмо, 2020. – 64 с.
4. Ленин В.И. Полное собрание сочинений, изд. 5, том 45. – М., 1970.
5. Переверзенцев С. История, которую мы потеряли // Литературная газета, 2002, 23-29 октября.
6. Кутафин О.Е., Оводков А.А. Наша задача поддержать законность в стране// Юридический мир. – 2006. – №12.

MODERNIZATION OF NATIONAL EDUCATION IN THE ERA OF GLOBALIZATION
M.A. Belenkova

This article is devoted to the study of modern domestic education, which is at the stage of modernization. It analyzes the strengths and weaknesses of the Russian education system. The main ways of solving the existing problems in educational activities are revealed.

Keywords: modernization; innovation process; globalization; cultural traditions; Bologna process.

**ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ И УМЕНИЙ УСТНОГО ПЕРЕВОДА
ПРИ ИЗУЧЕНИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

В.П. Буко

Белорусский государственный университет, старший преподаватель
Республика Беларусь, г. Минск; e-mail: valentinbuko@mail.ru

В статье рассматривается специфика формирования навыков и умений устного перевода в процессе изучения второго иностранного языка (немецкого). Данная проблема анализируется на примере неязыкового вуза.

Ключевые слова: устный перевод; английский язык; второй иностранный язык; немецкий язык; навыки; умения; переводчик.

В последнее время в некоторых неязыковых вузах Республики Беларусь наметилась тенденция на подготовку специалистов со знанием двух иностранных языков. Это вызвано постоянным расширением международных связей нашей страны в области экономики, политики, культуры и, соответственно, более повышенными требованиями к молодым специалистам на рынке труда.

Так, в течение ряда лет в Белорусском государственном университете на факультете социокультурных коммуникаций осуществляется подготовка специалистов по направлению «Современные иностранные языки: перевод». В рамках данной специальности студенты наряду с первым языком (английским) изучают и второй иностранный язык (немецкий), где знакомятся с основами письменного и устного перевода с немецкого языка на русский.

В настоящее время межкультурная коммуникация приобретает все большее значение, поскольку мы живем в условиях многоязычного мира, и одной из задач высшей школы является подготовка специалистов, владеющих

двумя и более иностранными языками. Несомненно, владение студентами первым иностранным языком (в данном случае английским) создает благоприятные психолингвистические условия для изучения второго иностранного языка (немецкого). Однако профессиональная подготовка будущих переводчиков со знанием двух иностранных языков имеет и свою специфику. При этом следует учитывать, что в соответствии с образовательными стандартами высшего образования Республики Беларусь на изучение первого иностранного языка отводится значительно больше учебного времени по сравнению со вторым иностранным языком.

Таким образом, формирование профессиональных компетенций переводчика, владеющего двумя иностранными языками, предполагает в первую очередь совершенствование навыков и умений, приобретенных студентами в процессе изучения первого иностранного языка. Как отмечает известный российский переводовед И.С. Алексеева «Переводчик обязан известными ему способами обеспечивать высокий уровень компетентности в сферах языка оригинала, языка перевода, техники перевода и тематики текста» [1, с. 17].

Однако изучение основ письменного и устного перевода с немецкого языка на русский имеет и свои особенности, которые следует учитывать преподавателю в своей практической работе. Остановимся более подробно на специфике изучения студентами основ устного перевода с немецкого языка на русский на факультете социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета.

Разумеется, знакомство студентов с основами устного перевода с немецкого языка на русский опирается на психолингвистические, технологические и общекультурные компетенции, в той или иной степени сформированные в процессе изучения первого иностранного языка (английского). Однако, как показывает опыт работы со студентами, все эти переводческие компетенции необходимо постоянно совершенствовать и в первую очередь это касается общекультурной компетенции. Проблема состоит в том, что студенты со вторым иностранным языком не изучают дополнительно немецкую литературу, а начитанность, на наш взгляд, играет для переводчика первостепенное значение. Учитывая это обстоятельство, авторским коллективом кафедры немецкого языка факультета социокультурных коммуникаций было издано учебное пособие «Практикум по переводу с немецкого языка на русский = Übersetzungspraktikum aus dem Deutschen ins Russische». Целью данного пособия является формирование навыков и умений перевода с немецкого языка на русский текстов информационного характера. Учебное пособие представлено пятью тематическими разделами: «Reisen bildet», «Natur genießen», «Schön essen», «Feste und Bräuche», «Der Mensch und die Technik» и текстами для самостоятельной работы» [2, с. 3].

На практических занятиях по обучению студентов основам устного перевода с немецкого языка на русский используется и актуальная информация общественно-политического характера, которую предлагает международный информационный немецкоязычный телеканал «Deutsche Welle». Так, например,

для формирования навыков и умений устного перевода с немецкого языка на русский в свое время был использован текст «Martin Schulz will Kanzler werden» [3]. Для достижения поставленной цели преподавателями немецкого языка был разработан комплекс упражнений, примеры которых приводятся ниже.

Задание 1. Определите форму инфинитив и назовите три основных формы следующих глаголов. Переведите их на русский язык.

Nominiert, begrüßt, versammelt, kommt, hört, begonnen, finden, kommt...an, denkt, glaubt, kennt, spricht, zusammenzubringen, verspricht.

Задание 2. Ознакомьтесь с приведенным ниже списком сложных имен существительных и определите их род. Прослушайте текст «Martin Schulz will Kanzler werden» [4] в аудиозаписи и подчеркните те сложные слова, которые вы слышали в этом тексте.

Bundestagswahl, Wahllokal, Stimmzettel, Europaparlament, Kanzlerkandidat, Bundestag, Wahlkampf, Oppositionspartei, Hauptziel, Staatsoberhaupt.

Задание 3. Составьте глоссарий к тексту «Martin Schulz will Kanzler werden».

Kanzler, - (m.): Regierungschef der BRD);

Bundestagswahl, -en (f.): die Wahl des deutschen Parlaments;

SPD (f., nur Singular): Abkürzung für Sozialdemokratische Partei Deutschlands;

jemanden nominieren: jemanden für eine Position oder ein Amt vorschlagen;

Kanzlerkandidat, -en (m): die Person einer Partei, die zum Kanzler gewählt werden kann;

Applaus (m., nur Singular): das Klatschen in die Hände, mit dem man zeigt, dass man etwas gut findet;

Wahlkampf, -kämpfe (m.): die Werbung der Parteien in der Zeit vor der Wahl;

Gegner, - (m): jemand, gegen den man spielt (z. B. im Sport) oder kämpft;

CDU (f., nur Singular): Abkürzung für Christlich Demokratische Union;

Umfrage, -n (f.): die Befragung von Personen zu einem bestimmten Thema;

bei jemandem gut ankommen: bei jemandem beliebt sein;

jemanden zusammenbringen: die Solidarität fördern;

etwas in etwas investieren: Geld für etwas ausgeben;

Kita, -s (f.): Abkürzung für Kindertagesstätte, in der Kinder tagsüber betreut werden;

etwas gelassen nehmen: eine Sache ruhig und entspannt erwarten.

Задание 4. Прослушайте текст «Martin Schulz will Kanzler werden» в аудиозаписи и соотнесите данные в списке слова с приведенными ниже глаголами. Переведите образованные словосочетания на русский язык.

1. Den ehemaligen Präsidenten des Europaparlaments...

2. Mit viel Applaus...

3. Sich zu einem Sondertreffen...

4. „Jetzt-geht’s-los“-Rufe...

5. Nicht nur bei den SPD-Politikern...

6. Wegen „seiner warmen und menschlichen Art“...

7. Die Probleme der Menschen...

8. Die Bevölkerung wieder...

9. Ihr Vertrauen...

10. In Bildung und Familien...

11. Kita- und Studienplätze...

12. Zu alter Größe...

a) begrüßt werden b) gut ankommen c) nominieren d) zusammenzubringen e) investieren f) zurückführen g) versammeln h) kostenlos anbieten i) hören, j) gewinnen k) kennen l) beliebt sein.

Задание 5. Поработайте в парах, поочередно читая вслух и повторяя друг за другом следующие предложения. Составьте из этих предложений связный текст, опираясь на информацию из предыдущих заданий.

1. Im September 2017 sind in Deutschland Bundestagswahlen.

2. Die SPD nominiert den Präsidenten des Europaparlaments Martin Schulz zum Kanzlerkandidaten.

3. Die SPD hat sich zu einem Sondertreffen versammelt.

4. Aber nicht nur bei den SPD-Politikern ist der Präsident des Europaparlaments Schulz sehr beliebt.

5. Nach einer **Umfrage** finden die Deutschen ihn genauso gut wie Bundeskanzlerin Angela Merkel.

6. Er kennt die Probleme der Menschen und spricht ihre Sprache.

7. Er möchte mehr **in Bildung** und Familien **investieren**.

8. Wichtig ist ihm auch, gegen **Rassismus** zu kämpfen.

9. Sein Hauptziel ist es, mit diesen Themen die SPD zur stärksten Partei zu machen.

На заключительном этапе работы преподаватель предлагает студентам текст «Martin Schulz will Kanzler werden» в оригинале, чтобы они с учетом полученных знаний смогли в аудитории продемонстрировать свои навыки устного перевода. Таким образом, тот комплекс заданий, который был проработан студентами на так называемой подготовительной стадии собственно перевода, занимает важное место в процессе формирования навыков и умений устного перевода с немецкого языка на русский.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.

2. Зеленовская А.В. Практикум по переводу с немецкого языка на русский = Übersetzungspraktikum aus dem Deutschen ins Russische: учеб. пособие / А.В. Зеленовская [и др.]. – Мн.: БГУ, 2019. – 199 с.

3. Martin Schulz will Kanzler werden. – [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.dw.com/de/martin-schulz-will-kanzler-werden/l-37347612>. – (дата обращения: 09.03.2021).

4. Martin Schulz will Kanzler werden. – [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.dw.com/de/martin-schulz-will-kanzler-werden/a-37349533>. – (дата обращения: 09.03.2021).

FORMATION OF SKILLS AND ABILITIES OF INTERPRETATION WHEN LEARNING A SECOND FOREIGN LANGUAGE

V.P. Buko

The article examines the specifics of the formation of skills and abilities of interpretation in the process of learning a second foreign language (German). This problem is analyzed on the example of a non-linguistic university.

Keywords: interpretation; English; second foreign language; German; skills; abilities; interpreter.

САМОСОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ЧЕРЕЗ SOFT SKILLS КОМПЕТЕНЦИИ

Е.Г. Варламова¹, Д.В. Улюкова²

¹МБОУ «Гимназия», учитель иностранного языка высшей
квалификационной категории, Россия, Нижегородская обл., г. Арзамас;
e-mail.ru:

²МБОУ «Гимназия», учитель иностранного языка первой
квалификационной категории, Россия, Нижегородская обл., г. Арзамас;
e-mail.ru:

В статье рассматриваются мягкие и твердые навыки, входящие в профессиональную компетентность учителя английского языка. Представлены способы развития и совершенствования мягких навыков педагогами иностранного языка, стремящимся повысить свою профессиональную компетентность и способы их совершенствования.

Ключевые слова: навыки, мягкие и твердые навыки, профессиональная компетентность учителя.

Социально-экономические и политические изменения, происходящие в современном мире, предъявляют новые требования к качеству подготовки преподавателей. На сегодняшний день особенно востребованы педагоги, готовые адаптироваться в динамичном обществе, способные к постоянному саморазвитию и самообразованию, умеющие быстро переключаться с одного вида деятельности на другой и совмещать различные трудовые функции. Такой комплекс во многом определяется как полученными знаниями, так и необходимыми в трудовой деятельности качествами, для обозначения которых в настоящее время принято употреблять понятие "компетенция".

В числе компетенций особое место отводится soft skills, концепция которых за последние несколько десятилетий стала неотъемлемой частью мирового рынка труда в различных областях.

На сегодняшний день soft skills представляют собой комплекс навыков или компетенций, которые можно было бы обозначить как метапредметные или общие для различных видов деятельности, и включают в себя некоторые основные черты когнитивной и в целом интеллектуальной деятельности, эмоционального интеллекта, управления собственной деятельностью и продуктивного взаимодействия с другими людьми [1, с. 14].

В буквальном переводе с английского языка данное понятие означает "мягкие навыки" или "гибкие навыки", т.е. навыки, обладание которыми не относится к профессиональной группе. В Кэмбриджском словаре понятие "soft